

E**Termostato ambiente sin hilos**

Instrucciones de instalación,
montaje y funcionamiento para el
INSTALADOR y el **USUARIO**

GB**Wireless room thermostat**

Installation, assembly and
operating instructions for
the **INSTALLER** and **USER**

F**Thermostat d'ambiance sans fil**

Instructions d'installation, de montage
et de fonctionnement à l'intention de
l'INSTALLATEUR et de **l'USAGER**

D**FunkRaumthermostat**

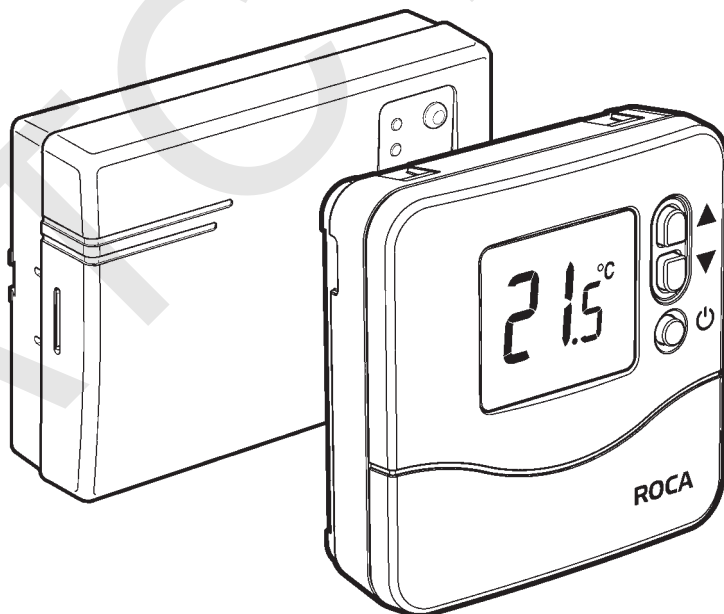
Installations-, montage- und
Betriebsanleitung für den
INSTALLATEUR und den **BENUTZER**

I**Termostato ambiente senza fili**

Istruzione per l'installazione,
montaggio e funzionamento
per **l'INSTALLATORE** e per **l'UTENTE**

P**Termostato ambiente sem fios**

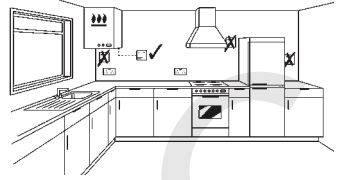
Instruções de instalação
montagem e funcionamento
para o **INSTALADOR** e o **UTENTE**



Modo de Instalador / Installer Mode / Mode Installateur / Installateur-Modus / Modalità dell'Installatore / Modo Instalador

Receptor / Receiver / Récepteur / Empfänger / Ricevitore / Receptor

E Se recomienda que el receptor se instale antes de comenzar con la instalación del termostato. El RD-200 es un sistema de radio frecuencia (RF). Para mejor funcionamiento instalar en un espacio abierto. Dejar al menos 30 cm de distancia desde cualquier objeto de metal, incluyendo cajas eléctricas o la envolvente de la caldera.
No instalar sobre cajas eléctricas metálicas.



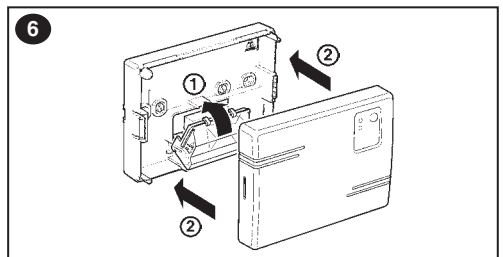
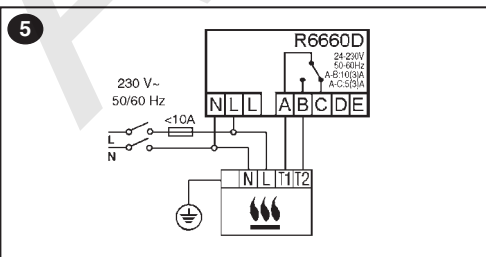
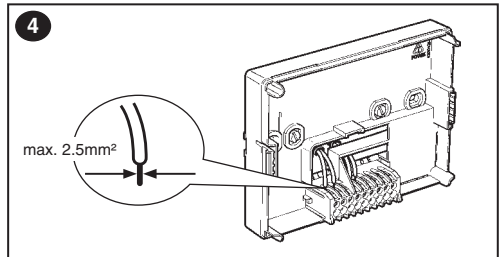
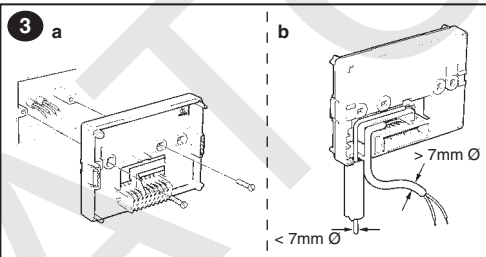
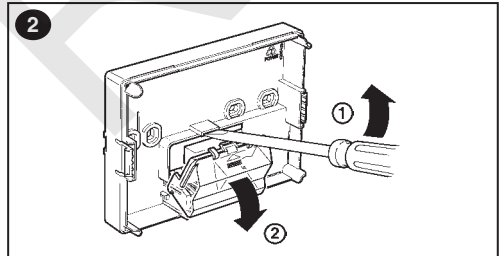
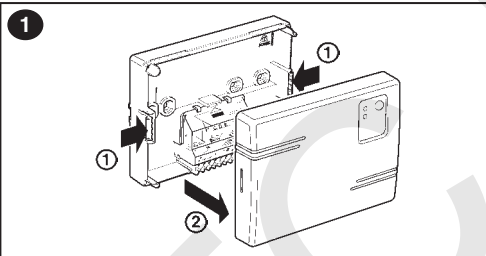
GB It is recommended that the receiver is installed before commencing with the Room Unit installation. RD-200 is a Radio Frequency (RF) device. For the best performance install the receiver in an open space. Leave at least 30cm distance from any metal objects including wall boxes and boiler housing.
Do not mount on metal wall boxes.

F Il est recommandé d'installer le boîtier récepteur avant de commencer le positionnement du thermostat. RD-200 est un appareil Radio Fréquence (RF). Pour une performance optimale, installer le boîtier récepteur dans un espace ouvert. Garder un espace de 30 cm par rapport à tout objet métallique, chaudière, armoire électrique.
Ne pas l'installer sur un boîtier métallique ou armoire électrique.

D Es wird empfohlen, zuerst die Empfänger zu montieren, bevor mit der Installation des Raumgerätes begonnen wird. Der RD-200 ist ein funkgesteuertes Gerät. Zur ordnungsgemässen Funktion sollte die Montage im offenen Raum erfolgen. Von jeglichen metallischen Gegenständen einsch. Verteilerdosen und Kesselgehäusen ist ein Mindestabstand von 30cm einzuhalten.
Nicht auf Metalldosen montieren.

I È preferibile installare prima Ricevitore e poi il Termostato ambiente. RD-200 è un dispositivo a Radio-Frequenza (RF). Per il suo migliore utilizzo si consiglia d'installarlo in un luogo ben visibile. Lasciare almeno 30 cm di distanza da qualsiasi oggetto metallico, inclusi la caldaia ed il quadro elettrico della stessa.
Non installare entro un armadietto metallico.

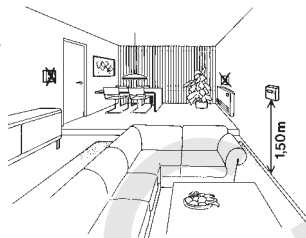
P É recomendável que o receptor seja instalado antes do início da instalação do termostato. O RD-200 é um sistema de rádio-frequência (RF). Para melhor funcionamento instalar num espaço aberto. Deixe pelo menos 30 cm de distância de qualquer objecto de metal, incluindo caixas eléctricas ou a volta da caldeira.
Não instalar sobre caixas eléctricas metálicas.



Termostato inalámbrico / Wireless thermostat / Thermostat sans fil / Funkthermostat /
Termostato senza fili / Termostato sem fios

E El RD-200 es un sistema de radiofrecuencia y para una óptima operatividad debe instalarse en un espacio abierto. Dejar al menos 30 cm desde cualquier objeto metálico, incluyendo cajas empotradas y al menos 1 metro desde cualquier otro sistema eléctrico por ejemplo radio, TV, PC, etc.

No instalar sobre cajas eléctricas metálicas.



GB RD-200 is a radio frequency device and for the best performance should be installed in an open space. Leave at least 30cm distance from any metal objects including wall boxes and at least 1 metre from any other electrical equipment eg. radio, TV, PC etc.

Do not mount on metal wall boxes.

F Le RD-200 est un appareil radio fréquence, et pour permettre son fonctionnement optimal, il devra être installé dans un espace ouvert à au moins 30 cm de tout objet métallique, chaudière, armoire électrique, et au moins 1m des équipements électriques tels que : radio, TV, ordinateur,... etc.

Ne pas l'installer sur boîtier métallique ou une armoire électrique.

D Der RD-200 ist ein funkgesteuertes Gerät. Zur ordnungsgemässen Funktion sollte die Montage im offenen Raum erfolgen. Von jeglichen metallischen Gegenständen einsch. Verteilerdosen ist ein Mindestabstand von 30cm und von anderen elektrischen Geräten, wie Radio TV etc. ein Mindestabstand von 1 m einzuhalten.

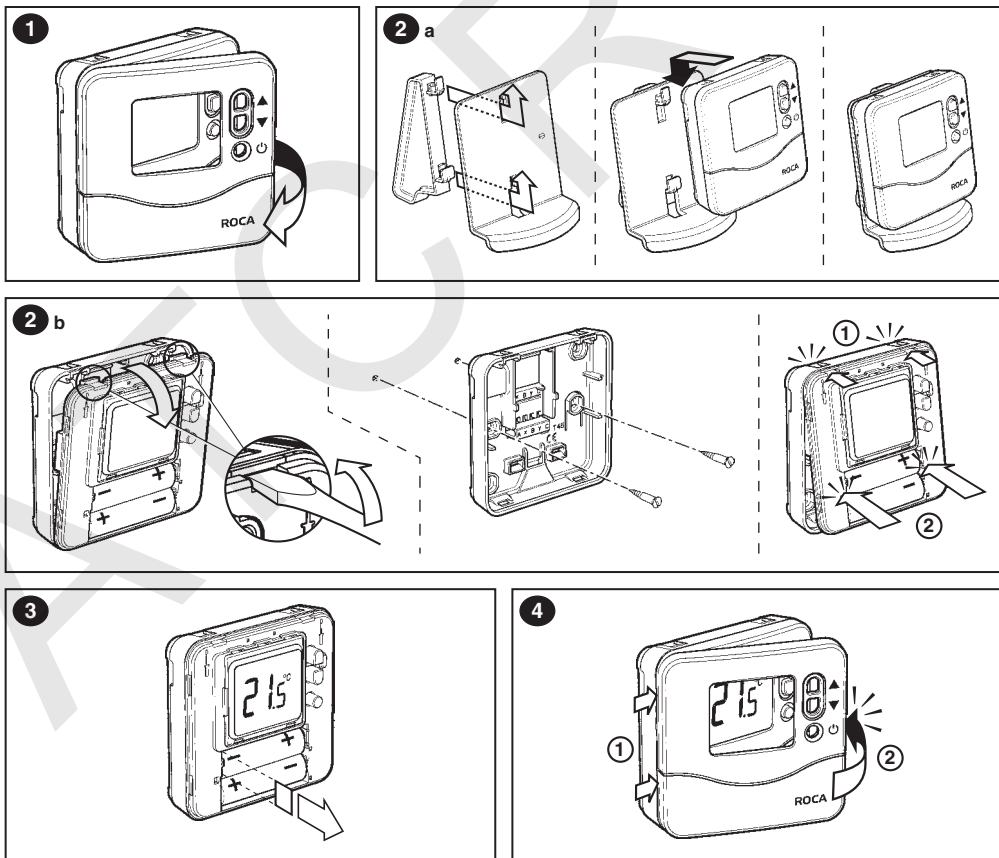
Nicht auf Metalldosen montieren.

I L'unità ambiente RD-200 è un dispositivo a Radio-Frequenza (RF). Per il suo migliore utilizzo si consiglia d'installarlo in un luogo ben visibile. Lasciare almeno 30 cm di distanza da qualsiasi oggetto metallico, ed almeno 1 metro da altri dispositivi elettrici, ad es. TV, PC ecc.

Non montarlo entro una custodia metallica, bensì in vista.

P O RD-200 é um dispositivo de rádio-frequência e para o melhor desempenho deverá ser instalado num espaço aberto. Deixe pelo menos 30 cm de qualquer equipamento eléctrico, incluindo caixas na parede e pelo menos 1 metro de qualquer outro equipamento eléctrico por exemplo rádio, TV, PC, etc.

Não instale nas caixas de parede.



Reconocimiento / Binding / Reconnaissance / Verbindung / Connessione / Reconhecimento

E El termostato RD-200 está presintonizado de fábrica con el receptor. No se requiere un reconocimiento inicial entre el termostato y el receptor.

La operación de reconocimiento descrita a continuación es necesaria si:

- alguno de los componentes del sistema (termostato o receptor) se instala como repuesto
- el receptor tiene información de reconocimiento incorrecta o nula (i.e. cuando los componentes presintonizados en fábrica han sido desparejados)

Durante el proceso de reconocimiento mantener aproximadamente 1 metro de distancia entre el termostato y el receptor.

GB The RD-200 room unit is factory bound with the receiver. Therefore no initial binding between the room unit and receiver is required.

The binding operation described below is required if:

- any of the system components (room unit or receiver) are replaced
- receiver has incorrect or no binding data stored (e.g. when pre-bound system pack components have been mismatched).

During the binding procedure keep approximately 1m distance between the room unit and the receiver.

F D'usine, la communication RF entre le boîtier d'ambiance RD-200 et le boîtier récepteur est pré-configuré. Par conséquent, aucune procédure de reconnaissance RF n'est nécessaire entre ces deux boîtiers.

La reconfiguration de la communication entre le boîtier d'ambiance et le récepteur doit être effectuée uniquement si :

- Un boîtier d'ambiance ou un récepteur est installé en remplacement d'un autre.

- Le récepteur n'est pas configuré correctement (ex. si des systèmes récepteur-émetteur préconfigurés ont été mélangés)
Pendant cette procédure de reconnaissance, garder approximativement 1 m de distance entre le boîtier d'ambiance et le récepteur.

D Das Raumgerät RD-200 ist durch eine Voreinstellung mit der Relaisinheit Empfänger verbunden. Deshalb muss bei der Inbetriebnahme keine Verbindung zwischen dem Raumgerät und dem Empfänger vorgenommen werden.

Die nachfolgend beschriebene Verbindung ist erforderlich, wenn

- eine der Systemkomponenten (Raumgerät oder Empfänger) ersetzt wird.
- die Empfänger keine oder falsche Verbindungsdaten gespeichert hat (z.B. wenn voreingestellte Systemkomponenten vertauscht wurden).

Halten Sie während des Verbindungsvorgangs etwa 1m Abstand zwischen Raumgerät und Empfänger ein.

I RD-200 è programmato in fabbrica per collegarsi con il modulo ricevente a relè. Non è quindi richiesta alcuna procedura per assegnare il termostato al rispettivo ricevitore.

La connessione in RF è necessaria in uno dei seguenti casi:

- Dopo la sostituzione di un elemento (unità ambiente o modulo relè)
- Se ricevitore non contiene istruzioni valide d'indirizzamento o di comunicazione o le stesse sono andate perse.

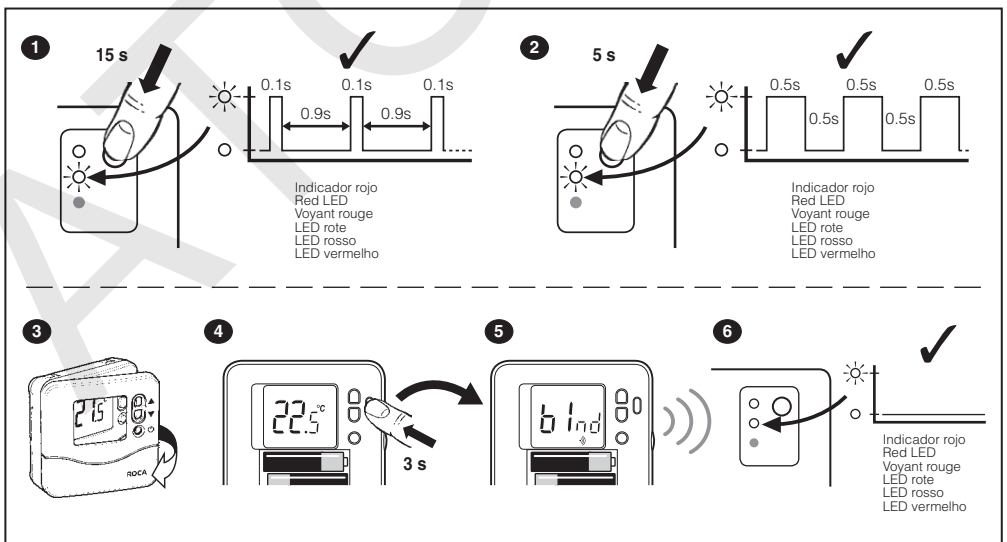
Durante la procedura di connessione mantenere all'incirca 1 metro di distanza tra modulo ricevitore e unità in ambiente.

P O termostato RD-200 está pré-sintonizado de fábrica com o receptor. Não é necessário nenhum conhecimento inicial entre o termostato e o receptor.

A operação de reconhecimento é necessária se:

- alguns dos componentes do sistema (termostato ou receptor) se instalam como reserva.
- o receptor tem a informação de reconhecimento incorrecta ou nula (i.e. quando os componentes pré-sintonizados de fábrica tiverem sido desemparelhados).

Durante o processo de reconhecimento mantenha aproximadamente 1 metro de distância entre o termostato e o receptor.



Prueba / Test / Essai / Test / Prova / Teste

1 2 3 4 5 6

Verificación de la transmisión de radio
RF transmission check
Vérification de la transmission radio
Überprüfung der funkübertragung
Verifica della trasmissione radio
Verificação da transmissão rádio

Indicador verde
Green LED
Voyant vert
LED grün
LED verde

Modo de Instalador / Installer Mode / Mode Installateur / Installateur-Modus / Modalità dell'Installatore / Modo Instalador

Acceso al Modo de Instalador
To Enter Installer Mode
Entrée dans le Mode Installateur
Aktivieren des Installateur-Modus
Accesso alla Modalità dell'Installatore
Acesso ao modo instalador

0.5 s 3 s

Selección de parámetro
To Select a Parameter
Pour choisir un paramètre
Einen parameter festlegen
Per selezionare un parametro
Seleção de parâmetro

Pantalla
Display
L'écran d'affichage
LCD-Anzeige
Display
Ecrã

Parámetro
Parameter
Paramètre
Parameter
Parametro
Parâmetro

Valor
Value
Valeur
Wert
Valori
Valor

Organigrama del parámetro
Parameter flow-chart
Organigramme de paramètre
Parameterflussdiagramm
Diagramma di flusso di parametro
Fluxograma do parâmetro

Parámetros / Parameters / Paramètres / Parameter / Parametri / Parâmetros

Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição	Parámetro Parameter Paramètre Parameter Parametro Parâmetro	Ajustes opcionales Range of values Réglages en option Zusätzliche einstellungen Campo di modifica Ajustes opcionais	Predefiniti Default Défaut Werkseinstellungen Predefiniti Predefinição
Tiempo con./desc. Mínimo / Minimum ON/OFF time / Durée mini de marche/arrêt / Minimale zeit an/aus / Tempo mínimo accesso/spento / Tempo mínimo lid/deslig	Ot	1,2,3,4,5 m	1 m
Frecuencia de los ciclos / Cycle Rate / Nombre de cycles / Umlaufgeschwindigkeit / Frequenza dei cicli / Frequência ciclos	Cr	{3,6,9,12}	6
Amplitud de banda proporcional / Proportional band width / Bande proportionnelle / Proportionale bandweite / Larghezza della banda proporzionale / Largura de banda proporcional	Pb	1.5...3.0 K	1.5K
Desviación permanente de la temperatura / Temperature measurement offset / Etalonnage de la sonde / Temperatur-offset Compensazione della temperatura / Desvio permanente da temperatura	tO	-3 ... 3 K	0 K
Límite superior de temperatura / Upper setpoint limit / Temp. limite maximale / Obere temp.-grenze / Limite superiore della temperatura / Limite superior temperatura	uL	21...35°C	35°C
Límite inferior de temperatura / Lower setpoint limit / Temp. limite minimale / Untere temp.-grenze / Limite inferiore della temperatura / Limite inferior temperatura	LL	5...21°C	5°C
Temperatura de consigna parado / Off Setpoint Adjust / Point de consigne arrêt / Eingestellte temperatur aus / Punto di regolazione spento / Temperatura ajuste paragem	OS	5...16 °C	5°C
Modo de seguridad por relé / Loss of Communications Instruction / Mode sécurité si perte de communication / Kommunikationsausfall / Condizione del relé in seguito a perdita di segnale in RF / Modo de segurança para relé	LC	0 = (abierto / off / arrêt / relais aus / diseccitato / aberto) 1 = (cerrado 20% / on 20% / marche 20% / relais 20% / eccitato 20% / 20% fechado)	0 = (abierto / off / arrêt / relais aus / diseccitato / relé aberto)
Reinicialización de los parámetros / Reset parameters / Réinitialisation des paramètres / Rückstellung der parameter / Reimpostazione dei parametri / Reincialização parâmetros	FS	0 / 1	1

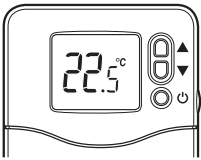
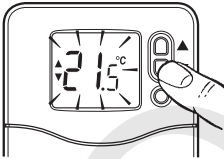
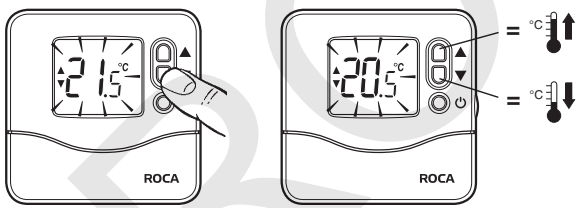
Para cambiar un parámetro
To Change a Parameter
Pour changer un paramètre
Einen parameter ändern
Per modificare un parametro
Para alterar um parâmetro

0
or
ou
oder

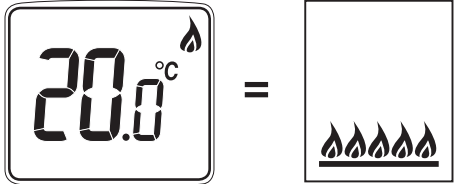
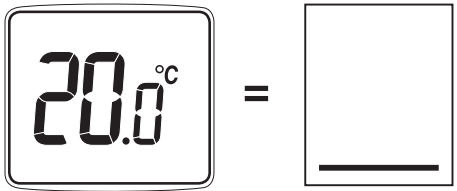
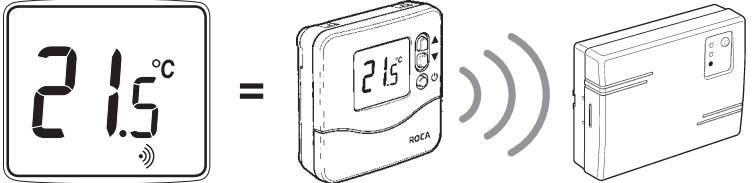
Para salir del Modo de Instalador
To Exit Installer Mode
Pour sortir du Mode Installateur
Den Installateur-Modus zu verlassen
Per uscire dalla Modalità dell'Installatore
Para sair do modo instalador

3 s

Guía del Usuario / User Guide / Guide de l'Usager / Bedienungsanleitung / Guida dell'Utente / Guia do Utente

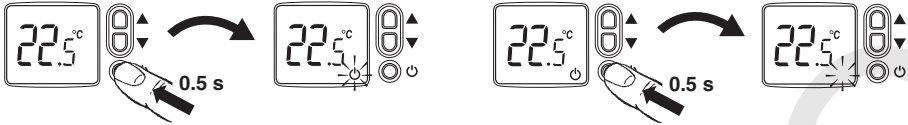
<p>Indicación de la temperatura ambiente Room temperature Lecture de la température ambiante Raumtemperatur-Istwert Lettura temperatura ambiente Visualização temperatura ambiente</p>	
<p>Consulta de temperatura de consigna Set temperature, inquiry Lecture de la température demandée Eingestellte Temperatur abfragen Interrogazione temperatura impostata Visualização temperatura solicitada</p>	
<p>Selección de temperatura de consigna (margen de regulación entre 5 °C y 35 °C) Set temperature, adjustment (range goes from 5 °C to 35 °C) Réglage de la température demandée (marge de régulation est de 5 °C à 35 °C) Eingestellte Temperatur ändern (zwischen 5 °C und 35 °C eingestellt) Modifica temperatura impostata (campo di regolazione va da 5 °C a 35 °C) Modificação temperatura solicitada (margem de regulação é de 5 °C a 35 °C)</p>	

Indicadores de funcionamiento / Operating indicators / Indicateurs de fonctionnement / Betriebsanzeige / Indicadores di funzionamento / Indicadores de funcionamento

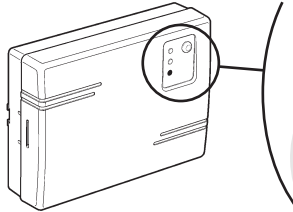
<p>Indicador de demanda de servicio Demand of service indicator Indicateur de demande de service Betriebsforderungsanzeige Indicador di richiesta di funzionamento Indicador do demanda do serviço</p>	
<p>Sin demanda de servicio Without demand of service Sans demande de service Ohne Betriebsforderung Senza richiesta di funzionamento Sem demanda do serviço</p>	
<p>Indicador de señal RF RF signal indicator Indicateur du signal RF Anzeige für signal RF Indicatore segnale RF Indicador sinal RF</p>	



Parado (con ajuste de la temperatura ambiente a 5 °C)
 Stop (with adjustment of room temperature to 5 °C)
 Arrêt (avec réglage de la température ambiante à 5 °C)
 Stopp (mit Einstellung der Raumtemperatur auf 5 °C)
 Spento (con regolazione della temperatura ambiente dei 5 °C)
 Paragem (com ajusta de temperatura ambiente aos 5 °C)

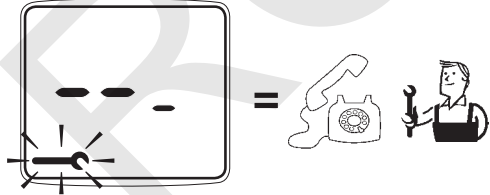


Indicador de pérdida de comunicación
 Communication loss indicator
 Indicateur de communication interrompue
 Anzeige für Kommunikationsausfall
 Indicatore perdita della comunicazione
 Indicador perda de comunicação

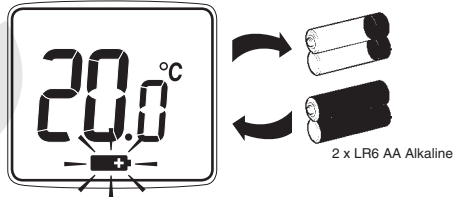


Indicador rojo
 Red LED
 Voyant rouge
 LED rote
 LED rosso
 LED vermelho

Indicador anomalía (T < 0°C o T > 50°C)
 Fault indicator (T < 0°C or T > 50°C)
 Indicateur anomalie (T < 0°C ou T > 50°C)
 Störungsanzeige (T < 0°C oder T > 50°C)
 Indicatore anomalia (T < 0°C o T > 50°C)
 Indicador anomalia (T < 0°C ou T > 50°C)



Indicación de cambio de pilas
 Low-battery indicator
 Indication pour changement de piles
 Anzeige für Batteriewechsel
 Indicazione cambio delle batterie
 Indicador de mudança de pilhas



Colocación de las pilas
 Fitting the batteries
 Mise en place des piles
 Einlegen der Batterien
 Montaggio delle batterie
 Colocação das pilhas

